



联合国
粮食及
农业组织

Food and Agriculture
Organization of the
United Nations

Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Organización de las
Naciones Unidas para la
Alimentación y la Agricultura

منظمة
الأغذية والزراعة
للأمم المتحدة

F

CONSEIL

Cent soixante-sixième session

26-30 avril 2021

Le multilinguisme à la FAO

Résumé

Le présent document analyse le multilinguisme à la FAO dans toutes ses dimensions transversales et contient des solutions visant à le développer davantage dans l'Organisation. Il aborde en outre l'impératif de ponctualité dans la livraison, dans toutes les langues, des documents rédigés à l'intention des organes directeurs.

Depuis l'élection du Directeur général, M. Qu Dongyu, la question du multilinguisme à la FAO reçoit une attention accrue et, concomitamment, la quantité de biens et de services multilingues fournis a considérablement augmenté.

L'Organisation est en train de planifier et de mettre en œuvre une série d'approches et de mesures dans une perspective d'avenir afin de renforcer le multilinguisme de manière plus systématique et durable.

Il s'agit d'améliorer la coordination, de donner une plus large place à l'innovation et au développement du numérique, de renforcer les dispositifs ainsi que les capacités linguistiques du personnel et d'être davantage en phase avec le système des Nations Unies.

En outre, des mesures sont prises pour que les documents des organes directeurs soient publiés dans les délais prescrits dans toutes les langues, et ce en veillant à ce que les documents soient préparés et rédigés dans leur forme finale, dans la langue originale, suffisamment longtemps à l'avance.

Suite le Conseil est invité à donner

Le Conseil est invité à prendre note de la situation au regard du multilinguisme à la FAO dans toutes ses dimensions transversales et à encourager le Secrétariat à mettre en œuvre les initiatives et solutions prévues afin de mettre davantage en avant le multilinguisme au sein de l'Organisation. Les Membres sont également invités à prendre note des efforts faits pour que les documents de réunion des organes directeurs soient publiés dans les délais fixés, dans toutes les langues.

Pour toute question relative au contenu du présent document, prière de s'adresser à:

M. Laurent Thomas
Directeur général adjoint
Courriel: DDG-Thomas@fao.org ou Tél.: +39 06570 55042

A. Introduction

1. Le multilinguisme est l'un des aspects de l'identité de la FAO en tant qu'institution internationale intergouvernementale. Il permet à chaque Membre de participer à la gouvernance de l'Organisation sur un pied d'égalité; il est enraciné dans les biens et services produits par la FAO; il couvre l'ensemble des communications de l'Organisation; il est omniprésent dans la composition et les activités du Secrétariat.
2. L'importance critique du multilinguisme à la FAO a été considérablement revalorisée depuis l'élection du Directeur général, M. Qu Dongyu, en 2019, ce qui a donné lieu à une nette augmentation du volume de produits multilingues et à un essor de l'innovation dans ce domaine. L'ambition doit être à présent de renforcer le multilinguisme de manière plus systématique et durable dans une perspective d'avenir.
3. Afin que cette ambition puisse se concrétiser, il faut que le Secrétariat et les Membres prêtent davantage de reconnaissance et d'attention à l'importance du multilinguisme, grâce à une série d'approches et de mesures tournées vers l'avenir qui l'envisagent dans toutes ses dimensions.
4. Il s'agit d'améliorer la coordination interne, de donner une plus large place à l'innovation et au développement du numérique, de renforcer les mécanismes et dispositifs de gestion des ressources existants, de tirer tout le parti des capacités linguistiques que possède le personnel et de placer la FAO davantage en phase avec le système des Nations Unies.
5. En outre, des mesures sont prises afin que les délais de publication des documents préparatoires des réunions des organes directeurs dans la langue originale soient mieux respectés.

B. Informations contextuelles

6. Le multilinguisme est un principe enraciné dans les Textes fondamentaux, le cadre de résultats et la politique de la FAO. L'article XLVIII du Règlement général de l'Organisation dispose que «l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe sont les langues de l'Organisation»¹. Ainsi, les six langues ont le même statut au sein de la FAO, et la distinction que font d'autres institutions multilatérales, dont des organisations du système des Nations Unies, entre les notions de «langues officielles» et de «langues de travail» n'y existe pas.
7. De plus, selon les indications dictées par des organes directeurs, «la diversité linguistique et culturelle est une caractéristique fondamentale de la coopération internationale et fait partie des avantages comparatifs les plus remarquables de la FAO»². À sa trentième session, la Conférence a réaffirmé qu'il était «essentiel d'assurer les principes de parité et d'équilibre en matière d'utilisation de toutes les langues de la FAO et qu'il [était] nécessaire de superviser la qualité de la traduction et de l'interprétation»³.
8. Le présent document répond à la demande formulée par le Conseil à sa cent soixante-cinquième session⁴ en proposant une analyse du multilinguisme au sein de la FAO dans ses dimensions transversales et en apportant des solutions amélioratives. Il expose la gamme actuelle de biens, services et activités multilingues, ainsi que des plans destinés à améliorer le multilinguisme à la FAO. Il s'agit notamment de mesures ayant pour objet de développer l'ensemble des prestations dans toutes les langues de la FAO et d'en améliorer l'équilibre, d'accroître l'appui aux produits

¹ Textes fondamentaux, édition 2017, article XLVIII. <http://www.fao.org/3/k8024f/k8024f.pdf>.

² PC 81/6-FC 92/13 – Examen de la politique linguistique de la FAO. <http://www.fao.org/3/x1516f/x1516f.htm>.

³ C 99/REP – Rapport de la trentième session de la Conférence de la FAO, paragraphe 94. <http://www.fao.org/3/X4041e/X4041E01.htm#37>.

⁴ CL 165/REP – Rapport de la cent soixante-cinquième session du Conseil, par. 23 c, 24 a et 26 a.

dans des langues autres que les langues de la FAO et de distribuer dans de meilleurs délais les documents des réunions des organes directeurs dans toutes les langues.

C. Analyse

9. Les biens et services multilingues fournis par la FAO couvrent les différents domaines suivants:
 - a) services d'interprétation et de traduction pour les réunions, notamment celles des organes directeurs et des organes statutaires; b) traduction et relecture d'épreuve des publications de l'Organisation, notamment des publications phares; c) traduction de produits de communication; d) terminologie dans toutes les langues de la FAO et e) interprétation, traduction et aide terminologique pour des langues autres que les langues de la FAO.
10. Les ressources humaines et financières consacrées à la fourniture de biens et de services multilingues sont couvertes de trois manières: a) dépenses de chaque unité de l'Organisation sur ses allocations inscrites au Programme ordinaire par un système de facturation interne des services prêtés; b) emploi direct des crédits alloués au titre du Programme ordinaire pour financer, dans les proportions nécessaires, des postes pour lesquels des compétences linguistiques sont spécifiquement requises; et c) ressources extrabudgétaires.

C1. Sessions des organes directeurs et statutaires et autres réunions

11. Les secrétariats de tous les organes directeurs ou statutaires de la FAO ainsi que d'autres réunions font appel, pour les sessions, à des services d'interprétation et de traduction dans les langues nécessaires au regard des participants de chaque réunion. La règle est de distribuer simultanément les documents de session traduits dans toutes les langues requises.
12. Les travaux de la plupart des organes directeurs se déroulent dans toutes les langues de la FAO. C'est ainsi le cas de la Conférence, du Conseil (et de ses comités), des comités techniques et du Comité de la sécurité alimentaire mondiale. Pour les sessions des conférences régionales, les services linguistiques sont assurés dans les langues pertinentes au regard de la région considérée.
13. En dehors de ces sessions, la politique relative à l'utilisation des langues dans les réunions se fonde sur le principe de la parité de statut entre les langues de l'Organisation et sur la nécessité d'une démarche pragmatique. Pour déterminer les langues qui doivent être utilisées lors d'une réunion, on considère les besoins des membres qui y siègent, étant entendu que ceux-ci peuvent prendre eux-mêmes des décisions quant aux langues de travail de leurs réunions. Par ailleurs, des réunions de la FAO sont organisées occasionnellement dans des langues autres que les langues de l'Organisation moyennant des accords particuliers quant à leur financement.
14. Les langues des travaux des réunions convoquées par le Directeur général en vertu d'articles de l'Acte constitutif, qu'il s'agisse de sessions d'organes statutaires se réunissant périodiquement ou de réunions organisées de manière ponctuelle pour répondre à une situation particulière, sont déterminées comme suit:
 - a) *Organes statutaires et groupes d'experts créés en vertu des articles VI, XIV ou XV de l'Acte constitutif de la FAO*: Les langues devant être utilisées pour les travaux des organes concernés sont visées dans les traités portant création desdits organes, comme approuvé par la Conférence ou le Conseil. Les langues nécessaires pour chaque organe sont indiquées dans le répertoire des organes statutaires et groupes d'experts de la FAO. Les dispositions budgétaires sont mentionnées dans une annexe au Programme de travail et budget établi pour chaque exercice biennal. La Division des services aux organes directeurs (CSG), qui est chargée de prêter des services d'interprétation et de traduction des documents, vérifie en interne que les services sont bien assurés dans les langues voulues, pour chaque réunion.

- b) *Réunions organisées de manière occasionnelle ou financées sur des crédits extrabudgétaires, y compris les réunions coparrainées par la FAO*: Les besoins sont définis au cas par cas, en tenant compte des langues maniées par les participants. La lettre d'invitation indique la/les langue(s) dans laquelle/lesquelles se dérouleront les travaux. Les moyens linguistiques sont généralement organisés en fonction de la composition de l'organe qui se réunit.
- c) *Réunions des groupes régionaux de la FAO*: Un service d'interprétation est prêté aux groupes régionaux pour faciliter la tenue de leurs réunions mensuelles.
15. Le programme de toutes les sessions prévues est reproduit dans une annexe du PTB à chaque exercice biennal – y sont indiqués le numéro de session et le titre, l'article de l'Acte constitutif au titre duquel la réunion a lieu, la catégorie, les langues et une estimation des coûts directs. Des informations détaillées sur les activités menées au cours de l'exercice biennal ainsi que sur la mise en œuvre de la politique relative aux langues sont présentées dans le Rapport sur l'exécution du programme qui est établi tous les deux ans.
16. Les tableaux 1 et 2 de l'annexe du présent document donnent un aperçu du volume de travail au cours de la période quadriennale 2017-2020. Ces données font apparaître l'augmentation sensible des activités de traduction et d'interprétation en 2020, ainsi que du nombre de réunions bénéficiant de services linguistiques, qui découle de l'attention plus grande portée au multilinguisme à la FAO.

C2. Publications

17. La diffusion d'informations et de données grâce aux publications dans diverses langues est primordiale. Les publications phares (*La Situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture, L'État de la sécurité alimentaire et de la nutrition dans le monde, La Situation mondiale des pêches et de l'aquaculture, La Situation des forêts du monde* et *La Situation des marchés des produits agricoles*) sont toutes traduites dans les six langues de la FAO. Concernant les autres publications et brochures, ce sont les unités autrices qui décident des langues dans lesquelles chaque document doit paraître, selon les besoins des publics visés et les ressources disponibles. La situation était la suivante pour l'année 2019: 56,3 pour cent en anglais, 13 pour cent en français, 12,4 pour cent en espagnol, 4,3 pour cent en arabe, 4 pour cent en russe, 3 pour cent en chinois et 7 pour cent dans d'autres langues.

C3. Communications

18. L'Organisation encourage l'emploi de toutes les langues dans ses produits, afin de toucher un public aussi large et varié que possible. L'objectif visé est de publier des informations complètes, précises, actualisées et multilingues sur les activités de l'Organisation de manière à mieux faire comprendre les enjeux, à renforcer le soutien du public et à faciliter l'exécution des mandats de la FAO. Les principaux produits sont, entre autres: a) le site web de l'Organisation, *fao.org*, b) les pages web du site consacrées à des domaines techniques, c) les pages web des unités hors Siège, d) les communiqués de presse et articles narratifs, e) la communication sur les réseaux sociaux f) les campagnes de promotion et d'extension. La gestion de contenu spécifique est intégrée dans toute l'Organisation, en particulier pour les sites web décentralisés et les comptes de réseaux sociaux.

C4. Autres dimensions

19. La **terminologie** occupe une place importante parmi les activités menées par la FAO pour offrir des biens publics mondiaux, elle est utile pour uniformiser le lexique employé au sein du système des Nations Unies et pour renforcer le multilinguisme en facilitant la transposition de termes entre toutes les langues de la FAO. Le Portail terminologique (Term Portal)⁵, base de données

⁵ <http://www.fao.org/faoterm/fr>.

terminologiques électronique de l'Organisation, est un instrument essentiel pour normaliser et harmoniser un très grand nombre de termes employés dans les publications et autres documents de la FAO. Elle est accessible via le site web de l'Organisation et répond aux besoins croissants des Membres et des partenaires de la FAO, y compris des experts et des responsables politiques nationaux, mais aussi des chercheurs, des étudiants, des universitaires et des médias.

20. Les produits multilingues dans des **langues autres que les langues de la FAO** sont fournis à deux niveaux: a) demandes spécifiques de services d'interprétation, de traduction et de terminologie de la part des Membres et b) biens et services fournis au niveau des pays. À titre d'exemple, on peut citer, parmi les services à la demande dans des langues autres que les langues de la FAO, l'appui prêté en 2019-2020 au Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République d'Indonésie pour ses activités d'élaboration de données nationales sur la pêche, ou encore les services d'interprétation en albanais, allemand, croate, hindi, italien, portugais et turc pour des réunions de la FAO. Par ailleurs, l'Organisation fournit des produits aux pays dans des langues autres que les langues de la FAO, afin d'y favoriser la prise en main de ses biens et services. Il s'agit entre autres de matériels documentaires, de renforcement des capacités et de formations en rapport avec la coopération technique, l'assistance aux politiques et la coopération Sud-Sud, ainsi qu'avec des projets et programmes d'aide humanitaire et d'intervention d'urgence.
21. La **terminologie** dans des **langues de la FAO** ou **autres** est aussi devenue un instrument précieux pour classer les données de manière homogène et en faciliter l'interopérabilité et la réutilisation dans les systèmes d'information à la FAO. Par exemple, la base de données multilingue AGROVOC Thesaurus⁶ était développée dans trois langues – anglais, espagnol et français – et avait pour objet de servir de référence terminologique pour l'indexation des publications en rapport avec les sciences et technologies agricoles. Le Thésaurus AGROVOC est à présent traduit en arabe, chinois et russe, ainsi que dans 35 autres langues (qui ne sont pas des langues de la FAO), et couvre l'ensemble des domaines intéressant l'Organisation. Ces dernières années, de plus en plus de systèmes d'information de la FAO exploitent AGROVOC pour des usages très divers, notamment pour indexer les données géospatiales et statistiques. En utilisant AGROVOC, la FAO a renforcé l'interopérabilité des données entre ses différentes bases de données et systèmes de connaissances, dans diverses des langues et en couvrant de multiples domaines, en améliorant l'efficacité et l'efficacité, tout en évitant le cloisonnement de l'information. Pas moins de 25 organisations nationales et internationales⁷ ont contribué bénévolement aux versions dans différentes langues et aux divers domaines thématiques.
22. Le **personnel** de la FAO au Siège et dans les unités hors Siège est essentiellement multilingue, et aussi international. Les compétences linguistiques sont un critère primordial pour le recrutement et la nomination de fonctionnaires du cadre organique ou de rang supérieur, ainsi que des services généraux. Elles sont généralement exigées aussi du personnel hors fonctionnaires, comme les consultants. En outre, l'apprentissage des langues – essentiel pour renforcer le multilinguisme – représente le plus gros secteur dans le domaine du renforcement des capacités du personnel de la FAO. Depuis 2020, un effort est mené en concertation afin d'encourager l'usage généralisé de toutes les langues de la FAO dans les activités internes au sein du Secrétariat. Le recours à l'interprétation dans des réunions internes de haut niveau, y compris des réunions où le Directeur général s'adresse à l'ensemble du personnel du Siège et des unités décentralisées, ou encore la cérémonie de remise du prix de reconnaissance du mérite en 2020, l'allocation annuelle du Directeur général en 2021 et la cérémonie de remise des médailles aux fonctionnaires ayant accompli 25 ans de service en sont autant d'illustrations.

⁶ www.fao.org/agrovoc.

⁷ Il s'agit, entre autres, du système CGIAR, de l'Académie chinoise des sciences agricoles, de l'agence brésilienne de recherche agronomique (Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária [Embrapa]) et du Centre de coopération internationale en recherche agronomique pour le développement (CIRAD, France).

C5. Ressources

23. Comme l'indique le paragraphe 10 ci-dessus, les ressources grâce auxquelles la FAO est en mesure de proposer des biens et des services multilingues sont issues de trois flux distincts:
 - a) fonds du Programme ordinaire alloués à chaque unité, facturés au moyen d'un mécanisme interne; b) fonds du Programme ordinaire consacrés directement aux services linguistiques; et c) ressources extrabudgétaires.
24. Les allocations budgétaires du Programme ordinaire destinées aux réunions, aux documents et aux publications sont réparties entre les unités de la FAO, lesquelles planifient l'utilisation de ces ressources selon les besoins prévus afin de mener à bien les activités relevant de leur domaine de compétence. Outre certains produits linguistiques, comme les documents des sessions officielles des organes directeurs, les différentes unités bénéficient d'une certaine souplesse: elles peuvent faire appel aux services des langues internes ou recruter des prestataires extérieurs.
25. Les unités et les programmes qui ont recours aux services de traduction et d'interprétation les paient au moyen d'un mécanisme de facturation à la prestation. La tarification est définie à chaque exercice biennal sur la base de l'estimation des volumes de traduction et d'interprétation et des coûts. Pour la traduction, les tarifs fixés comprennent l'ensemble des dépenses de personnel et le coût de toutes les étapes du processus: préparation du texte, traduction, révision, saisie, correction d'épreuves et mise en page. Les tarifs de l'interprétation comprennent les salaires du personnel interne et des consultants, ainsi que les frais de voyage et les indemnités journalières de subsistance le cas échéant.
26. Le mécanisme de facturation interne donne une certaine marge de manœuvre dans le recrutement, ce qui permet de fournir des volumes élevés de traduction et d'interprétation en faisant appel à des travailleurs indépendants, tout en répondant à l'impératif de contrôle de la qualité et en veillant au respect des exigences terminologiques.
27. Les fonds du Programme ordinaire inscrits au PTB et consacrés aux services linguistiques sont essentiels pour couvrir les tâches qui ne sont pas directement liées au service fourni, comme la gestion de la liste des traducteurs et des interprètes, la gestion de la terminologie, l'application de l'accord entre le CCS et l'AIIC⁸, ou encore la présentation et le contrôle des résultats financiers. En outre, ces fonds directs servent à créer un environnement favorable à la collecte et à la mise en commun des informations techniques par la publication de produits multilingues et interactifs sur différents supports.
28. Le PTB pour l'exercice 2022-2023 prévoit 0,8 million d'USD supplémentaires pour la Division des services aux organes directeurs, siège de l'expertise multilingue interne de l'Organisation. Cette augmentation est juxtaposée à la politique menée précédemment de modernisation des services linguistiques et d'amélioration de l'efficacité de l'Organisation et elle est à mettre en regard de la part du budget ordinaire allouée aux services linguistiques de la FAO, qui est depuis longtemps plus faible que dans d'autres institutions spécialisées des Nations Unies (tableau 3).
29. Enfin, en ce qui concerne les ressources extrabudgétaires allouées aux réunions et aux documents financés par des fonds fiduciaires, les unités de la FAO peuvent décider d'utiliser les services linguistiques internes ou de faire directement appel à des prestataires extérieurs.

D. Solutions

30. Dans la droite ligne de l'impulsion donnée par le Directeur général, dès son élection, en faveur du multilinguisme à la FAO, et afin de donner suite aux demandes des Membres et de mettre l'Organisation en conformité avec le reste du système des Nations Unies, les solutions adoptées

⁸ Accord conclu entre le Conseil des chefs de secrétariat des Nations Unies (CCS) et l'Association internationale des interprètes de conférence (AIIC).

pour renforcer le multilinguisme à la FAO seront axées sur l'augmentation du volume des produits multilingues, l'amélioration de la qualité de ces produits et le recours à l'innovation.

31. Les solutions viseront à augmenter la quantité de biens et de services fournis dans toutes les langues de la FAO, utilisées de façon plus équilibrée, et à renforcer l'appui apporté aux produits rédigés dans des langues autres que celles de l'Organisation. À cette fin, il faudra intensifier la coordination interne, employer des processus et des technologies novateurs et mobiliser les ressources nécessaires. En outre, des mesures concrètes dans la gestion des ressources humaines seront prises pour renforcer la composition et les activités du Secrétariat. Enfin, on prêterait systématiquement attention, à l'échelle de l'Organisation, au respect des délais dans la publication des documents des organes directeurs dans toutes les langues.
32. Comme l'indique le paragraphe 28 ci-dessus, il est proposé dans le projet de PTB pour 2022 et 2023 de consacrer 0,8 million d'USD à cette question, ce qui fait foi de l'engagement de la Direction en faveur du multilinguisme.

D1. Coordination

33. Les produits et les services multilingues sont le fruit de chaînes de production complexes composées de plusieurs étapes, dans lesquelles interviennent bon nombre de fonctions et d'unités de l'Organisation, notamment les divisions, bureaux et centres qui se servent de ces produits et services, les secrétariats des sessions et les prestataires de services linguistiques. La coordination interne et les processus et l'articulation des tâches connexes sont donc d'une importance cruciale pour en assurer l'efficacité et le contrôle.
34. C'est pourquoi le Secrétariat mènera en 2021 un examen interne spécifique des flux de travail établis dans le cadre de divers instruments administratifs, en vue d'intensifier la coordination et la collaboration entre les fonctions responsables, d'attribuer clairement les responsabilités et de renforcer l'efficacité à chaque étape, et d'améliorer dans leur ensemble les prestations fournies et le fonctionnement de ces chaînes de production.
35. Au-delà des spécificités des flux de travail et des procédures, on ne pourra améliorer la coordination interne de la fourniture des biens et des services multilingues qu'en se fixant des objectifs communs, en cultivant l'esprit de corps et en favorisant le décloisonnement. C'est déjà le cas à la FAO, grâce à une nouvelle culture institutionnelle du travail d'équipe, aux changements apportés à la structure de l'Organisation et aux méthodes de travail qu'il a fallu mettre en place dans le contexte de la pandémie de covid-19.
36. Ainsi, en 2020, le Bureau de la communication et la Division des services aux organes directeurs ont travaillé conjointement à l'établissement de produits multilingues destinés aux activités de communication, dans les médias et sur internet, tandis que les secrétariats de divers organes directeurs et des organes statutaires ont intensifié leur coordination pour assurer l'interprétation des réunions et la traduction des documents de session. Ils se sont notamment employés à définir précisément les responsabilités tout au long de l'établissement des produits de communication multilingues: depuis les notifications en amont et l'envoi de la version définitive des textes originaux dans les délais à leur traduction puis à leur publication, ce qui permet de les traiter rapidement et ainsi de respecter les échéances souvent courtes imposées à ce type de produits. L'Organisation s'appuiera sur cette nouvelle culture et la renforcera afin d'accroître le volume, de respecter l'impératif de ponctualité et d'améliorer la qualité des produits multilingues.

D2. Innovation

37. L'action du Directeur général en faveur du développement du numérique, conjuguée à la nécessité de trouver des solutions créatives dans le contexte de la pandémie de covid-19, a ouvert la voie à l'innovation dans la fourniture des biens et des services multilingues à la FAO.
38. Par exemple, en 2020, il a fallu basculer vers des réunions en ligne, et ainsi créer des pôles d'interprètes et recalibrer, au-delà des limites temporelles et spatiales habituelles, les services prêtés pour les sessions des organes directeurs et des organes statutaires et pour d'autres réunions. La FAO a ainsi donné l'exemple aux autres organisations des Nations Unies et aux institutions multilatérales en proposant des services complets d'interprétation en temps réel dans toutes les langues, dans le cadre des efforts visant à préserver l'intégrité de la gouvernance et de la prestation de ses produits normatifs et techniques essentiels.
39. Répondant à l'envolée de la demande de produits et de services multilingues, l'Organisation tâchera d'exploiter davantage l'innovation et les technologies au profit des services linguistiques, afin d'améliorer et d'accélérer le traitement et la traduction des documents, de garantir l'actualisation et l'utilisation correcte de la terminologie, et de faciliter la dissémination rapide ainsi que l'archivage et l'utilisation adéquats des produits et services linguistiques.
40. En conséquence, le Secrétariat a déjà entamé une série de projets, parmi lesquels la refonte des systèmes internes d'envoi, de suivi et de compte rendu des produits traduits, la modernisation de l'équipement destiné à l'interprétation, à la communication et à la webdiffusion en temps réel des réunions physiques, à distance et hybrides, et l'intégration et le renforcement des plateformes multilingues de communication, d'information et d'interaction avec les Membres.
41. Ces projets et à d'autres encore stimuleront la réflexion en cours sur l'utilisation de l'innovation et des technologies en vue de fournir des biens et des services multilingues efficaces, pertinents et de qualité en réponse à la demande qui ne cesse d'évoluer, dans le cadre notamment de la nouvelle normalité à la FAO.

D3. Ressources

42. Il faut appuyer la mise en œuvre effective des mesures et des démarches susmentionnées à différents niveaux. À cette fin, quatre mesures spécifiques sont prévues: a) renforcer le modèle de marché interne, axé sur la demande, et son mécanisme de facturation à l'utilisateur; b) augmenter le nombre de postes du personnel linguistique non inscrits au PTB, en fonction des besoins; c) créer un fonds fiduciaire pour le multilinguisme; et d) examiner la possibilité d'affecter exclusivement des fonds pour le multilinguisme pour les projets qui seront mis en œuvre dans les pays au moment de leur formulation.
43. **Renforcer le modèle de marché interne** permettra de mettre des ressources à disposition des services linguistiques sans augmenter les fonds réservés dans le PTB. Le renforcement de la coordination, de l'innovation et de l'utilisation des nouvelles technologies et la restructuration des flux des travaux de sorte à encourager l'utilisation des capacités linguistiques internes au moyen du mécanisme de facturation à l'utilisateur créeraient un cercle vertueux d'enrichissement de l'expertise nécessaire pour répondre à la demande en hausse, et produiraient dans le même temps des biens et des services linguistiques de qualité dans les délais impartis, ce qui préserverait ainsi l'Organisation de divers risques, notamment touchant à sa réputation.
44. Le renforcement du mécanisme de facturation interne pourrait étayer l'**augmentation du nombre de postes du personnel linguistique non inscrits au PTB**, afin de répondre à l'augmentation du volume des traductions, financée par la hausse proportionnelle des fonds consacrés aux services linguistiques. Cette augmentation dynamiserait à son tour l'ordre et la planification, pour une meilleure qualité et ponctualité, et aboutirait à l'utilisation plus équilibrée des langues de la FAO dans les produits multilingues en renforçant l'ensemble des groupes linguistiques. La création de

postes non inscrits au PTB permettrait d'atteindre un équilibre optimal entre le besoin de capacités internes et les contraintes liées aux ressources réservées du PTB.

45. La proposition visant à créer un **fonds fiduciaire mondial pour le multilinguisme**, d'un montant biennal visé de 2 millions d'USD issus de contributions volontaires, est destinée à stimuler les capacités de base de sorte à améliorer l'équilibre des langues de la FAO et à élargir l'appui apporté aux produits et aux services linguistiques fournis dans des langues autres que celles de l'Organisation, si les programmes et les projets de terrain l'imposent.
46. De la même manière, on peut envisager le verrouillage de la dotation des **projets financés par des fonds extrabudgétaires, le cas échéant**, comme on le fait déjà pour les volets évaluation et parité femmes-hommes, afin d'inscrire le multilinguisme dans les valeurs fondamentales du travail de la FAO, notamment dans ses activités de coopération technique, d'assistance aux politiques et d'appui dans les situations d'urgence au niveau national.

D4. Ressources humaines

47. Les règles et les critères de recrutement et de nomination garantissent le caractère multilingue et multinational du personnel de la FAO. En outre, de nouvelles mesures vont être prises, en parallèle avec la mise en œuvre du Plan stratégique de gestion des ressources humaines⁹, afin de stimuler les interactions multilingues et d'offrir davantage de possibilités en matière linguistique aux employés du Secrétariat dans le monde entier, notamment en s'appuyant sur les services de formation en langues qui existent déjà, ainsi que d'améliorer les méthodes de travail internes, tant au Siège que dans les bureaux décentralisés.

D5. Système des Nations Unies

48. La parité entre les langues est un principe important dans toutes les entités des Nations Unies, notamment à la FAO. Depuis 1995, l'Assemblée générale des Nations Unies s'emploie à créer un socle législatif pour le multilinguisme; elle a ainsi adopté plusieurs résolutions¹⁰ visant à éliminer les disparités et à faire en sorte que toutes les langues officielles soient pleinement utilisées et traitées équitablement.
49. Dans sa résolution 73/346¹¹, adoptée le 16 septembre 2019, l'Assemblée générale des Nations Unies a souligné l'importance capitale de l'égalité entre les six langues officielles de l'Organisation des Nations Unies (ONU) et a insisté sur la responsabilité du Secrétariat s'agissant d'intégrer le multilinguisme dans ses activités. Elle a rappelé avec préoccupation au Secrétaire général de veiller à ce que les règles relatives à la diffusion simultanée des documents dans les six langues soient strictement respectées.
50. Par ailleurs, le Corps commun d'inspection (CCI) du système de Nations Unies a inclus dans son programme de travail pour 2019 un examen de la situation du multilinguisme au sein du système. Le rapport qu'il a établi à ce sujet, intitulé *Le multilinguisme dans le système des Nations Unies*¹², contient des recommandations officielles sur les mesures à prendre s'agissant de l'élaboration d'un cadre stratégique et d'une approche à l'échelle du système dans le domaine du multilinguisme, du recrutement de traducteurs et d'interprètes et de la nomination de coordonnateurs principaux/points de contact par les organisations du système des Nations Unies.

⁹ Plan d'action stratégique pour les ressources humaines (FC 183/4), paragraphes 19 et 26.

¹⁰ [A/RES/50/11](#), [A/RES/52/23](#), [A/RES/52/214](#), [A/RES/54/64](#), [A/RES/56/262](#), [A/RES/59/309](#), [A/RES/63/306](#), [A/RES/65/311](#), [A/RES/67/124](#), [A/RES/67/292](#), [A/RES/69/324](#), [A/RES/71/101](#), [A/RES/71/328](#) et [A/RES/73/346](#).

¹¹ Résolution A/RES/73/346, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, paragraphes 2, 4 et 60 (<https://undocs.org/fr/A/RES/73/346>).

¹² Le multilinguisme dans le système des Nations Unies. Rapport du Corps commun d'inspection (JIU/REP/2020/6, https://www.unjui.org/sites/www.unjui.org/files/jiu_rep_2020_6_french.pdf).

51. La FAO partage sans réserve l'idée que le multilinguisme joue un rôle important dans la réalisation de ses objectifs. En effet, le multilinguisme est à la fois un atout et un engagement commun pour toutes les organisations du système des Nations Unies. Pour favoriser le multilinguisme au sein de la FAO, le Secrétariat suivra de près l'évolution de la situation, telle que décrite par le Corps commun d'inspection, et l'application des recommandations de celui-ci, ainsi que les autres faits nouveaux qui se feront jour dans les entités partenaires appartenant au système des Nations Unies, de sorte que les politiques en la matière soient harmonisées au sein du système et correspondent également aux besoins particuliers de la FAO.

D6. Documents des organes directeurs

52. À sa cent soixante-cinquième session, le Conseil a demandé que soient trouvées des solutions pour que les documents relatifs aux réunions des organes directeurs soient publiés plus rapidement dans toutes les langues. L'analyse des délais d'élaboration, de traduction et de publication de ces documents en interne a mis en évidence une diffusion tardive dans toutes les langues, qui découle de l'achèvement tardif de la version originale.

53. La figure 1 (en annexe) montre, à titre d'exemple, le calendrier de diffusion des documents afférents aux sessions de novembre 2020 du Comité du Programme et du Comité financier, ainsi qu'à leur Réunion conjointe. Il a été mis la dernière main à la plupart des documents dans la langue originale seulement quelques jours avant la réunion. Par conséquent, les versions dans les autres langues ont été livrées en retard.

54. Afin de remédier à ce problème, le Secrétariat a entrepris de renforcer, à partir de 2021, la communication, la coordination et le suivi internes afin que les documents dans la langue originale soient prêts en temps voulu, en sensibilisant davantage l'ensemble de l'Organisation à l'importance de cet objectif, notamment par l'intermédiaire d'un bulletin du Directeur général (DGB 2021/06) publié en février 2021.

E. Conclusion

55. Le multilinguisme fait partie intégrante de la FAO: il émane des règles et des politiques en vigueur au sein de l'Organisation, se matérialise dans les biens et les services fournis à ses Membres, est promu dans le cadre de sa gouvernance et progresse grâce à son Secrétariat. Il est au premier plan lors d'un certain nombre de réunions, notamment celles des organes directeurs, ainsi que dans les publications phares et d'autres documents, les communications et la terminologie de l'Organisation, et du fait même de la composition multinationale des effectifs.

56. Les solutions visant à renforcer le multilinguisme découlent de l'attention accrue portée à cette question depuis 2019 et ont vocation à accroître le volume et à améliorer l'équilibre des biens et des services fournis dans les différentes langues de la FAO, à faire en sorte qu'une plus grande place soit accordée aux autres langues et à développer encore davantage le caractère intrinsèquement multilingue du personnel de l'Organisation.

57. Ces améliorations nécessiteront des efforts concertés en matière d'innovation, de coordination et de ressources. Elles contribueront, en retour, à concrétiser l'ambition qu'a la FAO d'être une organisation véritablement multilingue.

Annexe

Tableau 1: Nombre de mots traduits en interne

Mots traduits	2016	2017	2018	2019	2020
Documents de réunion	8 406 148	7 802 102	7 998 399	7 818 170	9 436 563
Publications	2 047 625	1 165 097	2 912 618	1 988 355	2 993 305
Autres	2 075 217	2 315 500	1 489 740	2 404 201	3 445 692
Total	12 528 990	11 282 700	12 400 757	12 210 727	15 875 560

Tableau 2A: Nombre de réunions où des services d'interprétation ont été fournis

Année	Nombre de réunions
2017	234
2018	222
2019	233
2020	284

Tableau 2B: Nombre de journées d'interprétation assurées par des interprètes indépendants et par des interprètes appartenant au personnel de la FAO

Année	Interprètes indépendants	Interprètes internes	Total
2017	3 037	164	3 201
2018	3 339	170	3 509
2019	3 372	247	3 619
2020	3 257	482	3 739

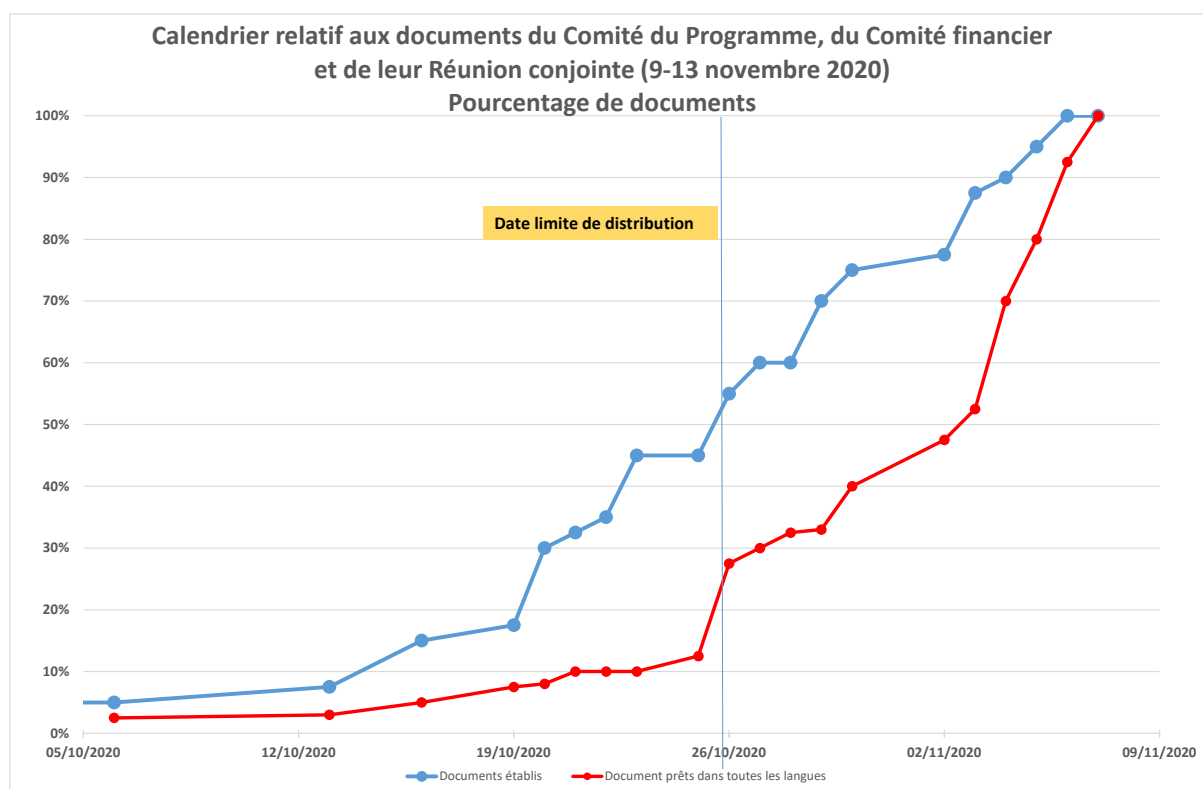
Tableau 2C: Nombre total de journées d'interprétation, par langue

Année	Journées d'interprétation			
	2017	2018	2019	2020
Arabe	763	663	857	747
Chinois	531	472	667	531
Anglais	809	879	854	746
Français	788	853	876	758
Russe	362	318	393	406
Espagnol	662	642	677	582
Autres	35	65	49	80
Total	3 950	3 892	4 373	3 850

**Tableau 3: Budget disponible pour les services aux réunions –
Comparaison entre la FAO, l'ONU, l'OIT et l'OMS (en millions d'USD)**

	FAO (CSG) (2020-2021)	ONU (2021) ¹³	OIT (2020-2021) ¹⁴	OMS (2020-2021)
Crédits ouverts	20,6 ¹⁵	329,8	68,3	42,09 ¹⁶
Estimation de la facturation interne	10,4			
Budget total	1 005,6 ¹⁷	3 036,6	796,4	1 193,7 ¹⁸
Pourcentage du total	3,01	10,86	8,57	3,52

Figure 1



¹³ A/75/6 Projet de budget-programme pour 2021, tableau complémentaire 2.

[https://undocs.org/fr/A/75/6\(Introduction\) – Affaires de l'Assemblée générale et du Conseil économique et social et gestion des conférences. Projet de budget-programme](https://undocs.org/fr/A/75/6(Introduction) – Affaires de l'Assemblée générale et du Conseil économique et social et gestion des conférences. Projet de budget-programme).

¹⁴ Programme et budget pour la période biennale 2020-2021: Organes de gouvernance 50 735 649 USD – Réunions, documentation et relations officielles 17 542 614 USD
(https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed_mas/---program/documents/genericdocument/wcms_736562.pdf).

¹⁵ CL 164/3 – Note d'information – Nouveaux ajustements à apporter au Programme de travail et budget 2020-2021, page 3 (<http://www.fao.org/3/nd206fr/nd206fr.pdf>).

¹⁶ Multilinguisme. Rapport du Directeur général (A72/53), page 5, tableau. Ventilation des besoins estimatifs de ressources. https://apps.who.int/gb/ebwha/pdf_files/WHA72/A72_53-fr.pdf.

¹⁷ Plan à moyen terme 2018-2021 (révisé) et Programme de travail et budget 2020-2021 (C 2019/3), paragraphe 78, page 32, tableau 2 (<http://www.fao.org/3/my734fr/my734fr.pdf>).

¹⁸ Budget programme (2020-2021), page 24, tableau 2
(<https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/330075/WHO-PRP-19.1-fre.pdf>).